

Candidate 1

	Sense Unit – English	Sense Unit – Gaelic (Other answers are also acceptable.)	Additional Guidance	Script 1 Candidate response	Section 1 Marks awarded:
1	The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There is always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.	Tha àrainneachd na colaiste beag agus càirdeil, is cuiridh tu eòlas air a h-uile duine sa bhad. Tha an-còmhnaidh rudeigin a' dol air adhart agus tha coimhearsnachd bheothail na colaiste a' tabhann mòran chothroman airson gàire, brosnachadh agus càirdeas.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of genitive ♦ Idea of 'easy'/quickly ♦ Ideas of 'vibrant' and 'diverse' ♦ Ideas inherent within 'entertained', 'inspired' and 'busy' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Làrach used and no colaiste but first sentence okay. ♦ A' tachairt instead of a' dol air adhart acceptable ♦ Diofaraichte/dathteach attempt to cover diverse/vibrant ♦ Airson cumail sibh trang etc 	1 There are a Number of mistakes but the overall meaning is not significantly distorted
2	Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment – a truly unique place to live.	Tha beatha san Eilean Sgitheanach eadar-dhealaichte bho bheatha anns a' bhaile mhòr. Tha e a' tabhann cothrom sònraichte ann an àite eireachdail le àrainneachd ghlan, bhrèagha – àite-fuirich gun samhail gun teagamh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'distinctive' ♦ Idea of 'stunning location' ♦ Idea of being 'unique' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Air an t-eilean but rest of sentence is okay ♦ Sentence 2 is on the whole translated to an acceptable standard - some errors 	1
3	Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.	Tha ainm is cliù aig an Eilean Sgitheanach airson biadh math, fiadh-bheatha mhiorbhaileach agus chur-seachadan a-muigh, agus An Cuiltheann/beanntan a' Chuilthinn cha mhòr air ar starsaich fhèin.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'reputation' ♦ Correct usage of personal pronoun ♦ Genitive construction of 'Cuillin mountain range' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fios rather than cliù ♦ Breagha instead of stunning 	1 The candidate has provided Incorrect dative formation. Most of the vocabulary is correct and the meaning from the original is correct.

Advanced Higher Gàidhlig		Translation 2019		Marking Instructions	
4	Whether you're into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there's plenty to enjoy nearby with friends.	Ma tha thu ag iarraidh a dhol a-mach air an oidhche gu taigh-seinnse, cuirm, biadh no airson cuairt shìtheil, tha gu leòr ann dhut fhèin is dha do charaidean faisg air làimh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Formation of 'whether' ♦ Construction of infinitive ♦ Idea of 'nearby' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Chan eil e gu diofar ♦ Faisg – air làimh missing ♦ Idea of 'chilled out wander' not conveyed 	1 There are one or two omissions from the original text
5	Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.	Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn dì-beathte pàirt a ghabhail annta.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'major part' ♦ Formation of 'thèid cumail' or equivalent 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Mar phàirt mhòr ♦ A-mach às instead of a bharrachd air 	1 The candidate has conveyed the Overall idea correctly.
6	You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.	Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction ♦ Genitive 'Student Association' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ 'S urrainn instead of faodaidh ♦ Faighinn an sàs ♦ An Comhairle na Oileanaich 	1 Question answered accurately but with some errors with genitive and faodaidh.
Section 2 marks:		Overall, the general tone and meaning is accessible and reflects most of what was in the original text. "The translation largely reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience, however there are one or two areas where this is not the case."		2	
TOTAL:				8	

Candidate 2

	Sense Unit – English	Sense Unit – Gaelic (Other answers are also acceptable.)	Additional Guidance	Script 2 Candidate response	Section 1 Marks awarded:
1	The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There is always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.	Tha àrainneachd na colaiste beag agus càirdeil, is cuiridh tu eòlas air a h-uile duine sa bhad. Tha an-còmhnaidh rudeigin a' dol air adhart agus tha coimhearsnachd bheothail na colaiste a' tabhann mòran chothroman airson gàire, brosnachadh agus càirdeas.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of genitive ♦ Idea of 'easy'/quickly ♦ Ideas of 'vibrant' and 'diverse' ♦ Ideas inherent within 'entertained', 'inspired' and 'busy' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Glè furasta lacks aspiration ♦ Faidhinn eòlach ♦ Dative error aig a collaisde ♦ Airson gad chumail trang ♦ 'Soilleir' used for vibrant 	1 There are a Number of mistakes but the overall meaning is not significantly distorted
2	Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment – a truly unique place to live.	Tha beatha san Eilean Sgitheanach eadar-dhealaichte bho bheatha anns a' bhaile mhòr. Tha e a' tabhann cothrom sònraichte ann an àite eireachdail le àrainneachd ghlan, bhrèagha – àite-fuirich gun samhail gun teagamh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'distinctive' ♦ Idea of 'stunning location' ♦ Idea of being 'unique' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Air an t-eilean but rest of sentence is okay ♦ Attempt at a translation of a distinctive cultural experience ♦ Annasach for unique 	1 Although there are a number of errors with spelling and grammar, most parts of the sense unit have been covered to some degree.
3	Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.	Tha ainm is cliù aig an Eilean Sgitheanach airson biadh math, fiadh-bheatha mhìorbhaileach agus chur-seachadan a-muigh, agus An Cuiltheann/beanntan a' Chuilthinn cha mhòr air ar starsaich fhèin.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'reputation' ♦ Correct usage of personal pronoun ♦ Genitive construction of 'Cuillin mountain range' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fios rather than cliù ♦ Breagha instead of stunning 	1 There are a number of errors including dative, however key parts of the translation have been covered.
4	Whether you're into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there's plenty to enjoy nearby with friends.	Ma tha thu ag iarraidh a dhol a-mach air an oidhche gu taigh-seinnse, cuirm, biadh no airson cuairt shitheil, tha gu leòr ann dhut fhèin is dha do charaidean faisg air làimh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Formation of 'whether' ♦ Construction of infinitive ♦ Idea of 'nearby' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Gad chumail ♦ Caraidean with Faisg attributed to them rather than the place and entertainment 	1 Translation on the whole covers the original text

		Marking Instructions			
5	Advanced Higher Gàidhlig Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.	Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn di-beathte pàirt a ghabhail annta.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Translation 2019 ♦ Idea of 'major part' ♦ Formation of 'thèid cumail' or equivalent 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Dative formation ♦ Lack of apostrophe to illustrate verb form ♦ A' dol sìos - verb form 	1 Most of the translation covers the original text with some errors
6	You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.	Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction ♦ Genitive 'Student Association' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ 'S urrainn instead of faodaidh ♦ Getting in rather than involved ♦ Errors with genitive formation 	0 Question answered but with some errors with genitive and faodaidh
Section 2 marks:		"Overall the translation flows but does not fully reflect the original text's purpose, tone and/or register and may not have the same effect on the intended audience."			1
TOTAL:					6

	Sense Unit – English	Sense Unit – Gaelic (Other answers are also acceptable.)	Additional Guidance	Script 3 Candidate response	Section 1 Marks awarded:
1	The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There is always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.	Tha àrainneachd na colaiste beag agus càirdeil, is cuiridh tu eòlas air a h-uile duine sa bhad. Tha an-còmhnaidh rudeigin a' dol air adhart agus tha coimhearsnachd bheothail na colaiste a' tabhann mòran chothroman airson gàire, brosnachadh agus càirdeas.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of genitive ♦ Idea of 'easy'/quickly ♦ Ideas of 'vibrant' and 'diverse' ♦ Ideas inherent within 'entertained', 'inspired' and 'busy' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Airson a' cumail thu ♦ Coverage of all of key vocabulary 	2 Overall, the piece has been accurately translated.
2	Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment – a truly unique place to live.	Tha beatha san Eilean Sgitheanach eadar-dhealaichte bho bheatha anns a' bhaile mhòr. Tha e a' tabhann cothrom sònraichte ann an àite eireachdail le àrainneachd ghlan, bhrèagha – àite-fuirich gun samhail gun teagamh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'distinctive' ♦ Idea of 'stunning location' ♦ Idea of being 'unique' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Air an t-eilean but rest of sentence on the whole is acceptable ♦ Àite-fuireach 	2 Most vocabulary covered and the translation is largely accurate.
3	Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.	Tha ainm is cliù aig an Eilean Sgitheanach airson biadh math, fiadh-bheatha mhìorbhaileach agus chur-seachadan a-muigh, agus An Cuiltheann/beanntan a' Chuilthinn cha mhòr air ar starsaich fhèin.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'reputation' ♦ Correct usage of personal pronoun ♦ Genitive construction of 'Cuillin mountain range' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Math for great ♦ Beathaichean spaideil ♦ An Cuiltheann gu math faisg - slightly lacking 	1 Mostly accurate however there are some parts where language resource could be improved

		Translation 2019			Marking Instructions
4	Advanced Higher Gàidhlig Whether you're into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there's plenty to enjoy nearby with friends.	Ma tha thu ag iarraidh a dhol a-mach air an oidhche gu taigh-seinnse, cuirm, biadh no airson cuairt shìtheil, tha gu leòr ann dhut fhèin is dha do charaidean faisg air làimh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Formation of 'whether' ♦ Construction of infinitive ♦ Idea of 'nearby' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Attempt to translate 'whether' ♦ Faisg air làimh missing 	1 Mostly accurate
5	Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.	Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn dì-beathhte pàirt a ghabhail annta.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'major part' ♦ Formation of 'thèid cumail' or equivalent 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Dative formation ♦ Air a làimh eile ♦ Cunbhalach used ♦ Deònach used instead of 'welcome' ♦ A' gabhail pàirt word order/verb form 	1 Most of the vocabulary is present though there are some omissions/errors
6	You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.	Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction ♦ Genitive 'Student Association' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Buidhnean sgoilear instead of oileanach 	2 Mostly accurate
Section 2 marks:		Overall, the general tone and meaning is accessible and reflects most of what was in the original text. "The translation largely flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience."			3
TOTAL:		Though there are a number of inaccuracies these, do not impede the flow and understanding of the piece as a whole.			12

Candidate 4

	Sense Unit – English	Sense Unit – Gaelic (Other answers are also acceptable.)	Additional Guidance	Script 4 Candidate response	Section 1 Marks awarded:
1	The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There's always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.	Tha àrainneachd na colaiste beag agus càirdeil, is cuiridh tu eòlas air a h-uile duine sa bhad. Tha an-còmhnaidh rudeigin a' dol air adhart agus tha coimhearsnachd bheothail na colaiste a' tabhann mòran chothroman airson gàire, brosnachadh agus càirdeas.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of genitive ♦ Idea of 'easy'/quickly ♦ Ideas of 'vibrant' and 'diverse' ♦ Ideas inherent within 'entertained', 'inspired' and 'busy' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Tachair instead of tachairt ♦ Entertained missed but idea inherent within the other vocabulary 	2 Overall, the piece has been accurately translated.
2	Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment – a truly unique place to live.	Tha beatha san Eilean Sgitheanach eadar-dhealaichte bho bheatha anns a' bhaile mhòr. Tha e a' tabhann cothrom sònraichte ann an àite eireachdail le àrainneachd ghlan, bhrèagha – àite-fuirich gun samhail gun teagamh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'distinctive' ♦ Idea of 'stunning location' ♦ Idea of being 'unique' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct genitive construction ♦ Use of passive 	2 Translation largely accurate
3	Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.	Tha ainm is cliù aig an Eilean Sgitheanach airson biadh math, fiadh-bheatha mhìorbhaileach agus chur-seachadan a-muigh, agus An Cuiltheann/beanntan a' Chuilthinn cha mhòr air ar starsaich fhèin.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'reputation' ♦ Correct usage of personal pronoun ♦ Genitive construction of 'Cuillin mountain range' 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ great 	2 Mostly accurate

Advanced Higher Gàidhlig		Translation 2019		Marking Instructions	
4	Whether you're into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there's plenty to enjoy nearby with friends.	Ma tha thu ag iarraidh a dhol a-mach air an oidhche gu taigh-seinnse, cuirm, biadh no airson cuairt shìtheil, tha gu leòr ann dhut fhèin is dha do charaidean faisg air làimh.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Formation of 'whether' ♦ Construction of infinitive ♦ Idea of 'nearby' 	♦ coiseachd	2 Mostly accurate
5	Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.	Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn dì-beathhte pàirt a ghabhail annta.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Idea of 'major part' ♦ Formation of 'thèid cumail' or equivalent 		2 Mostly accurate
6	You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.	Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction ♦ Genitive 'Student Association' 	♦ 's urrainn instead of faodaidh	2 Mostly accurate
Section 2 marks:		Overall the general tone and meaning is accessible and reflects nearly all of what was in the original text. "The translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience."			3
TOTAL:		There are few areas where there is a lapse from the general translation and tone of the piece as a whole.			15